

УДК 811.112.2

UDC 811.112.2

10.00.00 Филологические науки

Philology

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И  
КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ  
УЧЕБНЫХ ТЕКСТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ  
НЕМЕЦКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО  
ЯЗЫКОВ)****LINGUISTIC AND CULTURAL FEATURES  
OF ACADEMIC TEXTS IN GERMAN AND  
FRENCH**

Рогалева Анна Анатольевна

Rogaleva Anna Anatoljevna

SPIN-код 9220-4489

SPIN-code 9220-4489

*Кубанский Государственный Технологический  
Университет, г. Краснодар, Россия**Kuban State Technological University, Krasnodar,  
Russia*

Учебный текст на иностранном языке является основной коммуникативной единицей обучения. Однако в научной литературе прослеживается стремление объяснить текст как глобальное явление и изучить связи языка с различными сторонами человеческой деятельности, которые актуализируются через текст. Данное исследование, во-первых, показывает, что лингвистические и культурологические особенности учебных текстов связаны с коммуникативной направленностью процесса изучения иностранного языка, во-вторых, они обусловлены целями и задачами обучения. В работе рассмотрена культурологическая составляющая учебных текстов, выделены типы текстов, определяющие социолингвистическое поведение персонажей, с которыми должен отождествлять себя изучающий иностранный язык, проанализирована социокультурная тематика текстов учебников по немецкому и французскому языкам. Отдельно изучается прагматический аспект учебных текстов, сравнивается количественное, жанровое соотношение текстов, а также соотношение аутентичных и квази-реалистичных текстов в немецких и французских УМК. Изучение особенностей учебного текста на иностранном языке позволяет охарактеризовать его как универсальную единицу, которая не только способствует формированию коммуникативной компетенции, но и комплексно влияет на адресата. Результаты исследования расширяют знания о методическом потенциале учебного текста в обучении иностранному языку и культуре и представляют интерес для специалистов в области лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации

A training text in a foreign language is a fundamental communicative unit of the learning process. However there is tracing a tendency to explain the text as a global fact in the scientific literature and to study language's contacts with different sides of human activity, which are actualizing through the text. The data shows at first that linguistic and cultural features of training texts are connected with communicative directivity of the foreign language learning process, second, they are due to the goals and objectives of learning. In the article the cultural component of training texts is reviewed, the types of texts determining sociolinguistic behavior of the characters, with which someone learning foreign language should identify himself, are marked, sociocultural subject of texts of tutorials in German and French is analyzed. A pragmatic aspect of training texts is studied separately, quantitative and genre texts' relations and authentic and quasi-realistic texts' relations in German and French are compared. Studying of features of training text in foreign language allows characterize it as a universal unit, which fosters to form a communicative competence and influence the recipient complex. Results of the study expand knowledge about the methodical potential of a training text in learning a foreign language and culture and are of interest for experts in the fields of linguistic, linguodidactics and intercultural communication

Ключевые слова: УЧЕБНЫЙ ТЕКСТ,  
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК,  
КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ,  
АУТЕНТИЧНЫЙ ТЕКСТ,  
СОЦИОКУЛЬТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

Keywords: TRAINING TEXT, FOREIGN  
LANGUAGE, COMMUNICATIVE  
COMPETENCE, AUTHENTIC TEXT, SOCIAL  
AND CULTURAL CONTENT

В конце 20 века изменилась парадигма гуманитарного знания, и лингвистика приобрела такие черты, как: «экспансионизм», «экспланаторность», «функционализм» и «антропоцентризм». Научные объекты стали изучаться по их роли для человека, по их назначению в его жизнедеятельности, по их функциям в развитии человеческой личности и ее усовершенствованию.

В это же время широкое распространение получил коммуникативный подход в преподавании/изучении иностранных языков, который базируется на положениях социолингвистики, прагмалингвистики и семантики.

Сам термин «коммуникативная компетенция» был введен этнолингвистом Д. Хаймсом, развившим теорию социолингвистики Н. Хомского. Лингвистическая компетенция для Д. Хаймса была связана с её социолингвистической применимостью в разных ситуациях реальной жизни.

Особой формой коммуникации, имеющей цель изучение языка и культуры, является учебный текст на иностранном языке. Как основная единица обучения, текст способствует приобретению коммуникативной компетенции, то есть комбинации нескольких составляющих: лингвистической, дискурсивной, социокультурной и референционной (знания из сферы опыта, предметов мира и их взаимоотношений).

В современной лингвистике существуют разные определения текста, мы воспользуемся определением текста В.П. Белянина, который считал, что текст – это основная единица коммуникации, способ хранения и передачи информации, форма существования культуры, продукт определенной исторической эпохи, отражение психической жизни индивида. [1: 6]

Мы рассматриваем учебный текст на иностранном языке как явление, обладающее всеми признаками, характерными для любых

текстовых образований: связность, целостность и функциональную направленность.

В.Е. Чернявская считает, что наметилась тенденция добавлять еще одну базовую текстовую характеристику: культурную маркированность, то есть социокультурное значение, которое отражается в ментальности субъектов речи и проявляется при формулировании текста в выборе тех и не иных языковых единиц [4: 36]. Изучение этой характеристики является актуальным для анализа учебных текстов на иностранном языке.

Через текст происходит знакомство с другой лингвокультурой, ориентированной на ценности, понятия, концепты, образы «другой» общности. «Предназначение текста – дать человеку возможность вступить в общение с другим/другими, с собой, с внешним миром».[2] А текст, являясь основной дидактической единицей обучения иностранному языку, отвечает задачам формирования коммуникативной компетенции.

На основе анализа текстов учебно-методических комплексов (УМК) по немецкому («Tangram aktuell 3», «Themen aktuell 3») и французскому языкам («Campus 3», «Tout va bien 2») мы хотим проследить культурологическую составляющую. Все комплексы предназначены для взрослых и молодежи старше 16 лет и позволяют достичь уровня В1 «Общеввропейских компетенций».

При разработке учебников по французскому/немецкому языку как иностранному издатели и авторы учитывают рекомендации «Общеввропейских компетенций владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка» - документа, опубликованного в 1998 году и зафиксировавшего единые требования к преподаванию и изучению языков. Но на выбор авторов также влияет лингвистическая и культурная политика, принятая в той или иной стране.

Коммуникативный подход в изучении иностранных языков на первый план выводит коммуникативные потребности ученика, и авторы

текстов дают слово персонажам (часто) вымышленным, с которыми должен отождествлять себя реципиент.

Так, если мы рассмотрим иллюстрации и фото, представленные в УМК, мы увидим как людей молодых, так и среднего возраста. Имена и фамилии, приведенные в текстах позволяют идентифицировать их как немецко- или франкоговорящих европейцев (Audrey, Fabrice Bonnet, Silke Hofmeister, Erdmann и т.п.). Они играют роль посредников в представлении иностранной культуры, а учебный текст является источником культурологической информации. Реципиент узнает, какие темы волнуют его сверстников.

Темы личной, публичной, профессиональной жизни позволяют сопрягать опыт других людей со своим личным жизненным опытом и вписать в них любой речевой акт. Если мы сравним социокультурные темы, представленные в УМК по французскому и немецкому языкам, то подавляющее большинство текстов будет относиться к теме «Общественная жизнь», куда войдут тексты о жизни семьи, развлечениях, спорте, здоровье, работе, религии и традициях.

Тексты современных учебников получают все большую социальную направленность. В 70-80 годы тема «Семья» была представлена нейтральными, если не сказать, безликими текстами о членах семьи и родственных отношениях. Сейчас сложно найти тексты, просто описывающие семью, теперь рассматриваются вопросы демографии, воспитания детей, проблемы свободного времени.

Так, авторы «Tout va bien 2» предлагают материал социологического справочника «Francoscopie», который показывает некоторые тенденции в развитии французской семьи: «Nouvelles formes de vie en couple. Recours au Pacs....» (Pacs – Pacte Civil de Solidarité)/*Новые формы жизни в паре. Использование Pacs. Закона, принятого в 1999 году, который позволяет двум равным лицам, не женатым, не состоящим в родственных*

*отношениях, разного или одинакового пола организовывать совместную жизнь.*

«Tangram aktuell 3» приводит страницу журнала с шестью объявлениями женщин и мужчин разного возраста, которые ищут партнеров. Заметим, что чаще в тексте употреблено «толерантное» слово Partnerschaft/*партнёрство*. Текст «Wer ist wie ich?»/ *Кто как я?* представляет взгляд психолога на проблему поиска партнера в Германии.

Тема «Работа» представлена различными интервью, образцами документов, которые требуются для поступления на работу, объявлениями о приеме на работу. Но иногда герои текстов жалуются, что, несмотря на хорошую зарплату, они поздно уходят с работы, устают или имеют проблемы со здоровьем («Arbeiten wir um zu leben oder leben wir um zu arbeiten?»/ *Мы работаем, чтобы жить или живем, чтобы работать?* «Tangram aktuell 3»), обсуждают, могут ли коллеги в рабочее время играть в компьютерные игры («Themen aktuell 3»).

Тексты УМК «Campus 3» затрагивают проблемы безработицы, сокращения рабочих мест. Актуальность и аутентичность темы подчеркивает тот факт, что тексты являются фрагментами сценария фильма «Ressources humaines»/ *человеческие ресурсы*.

Можно сказать, что в учебных текстах мы находим одновременно автора послания (тексты отражают его социокультурную среду, опыт), само послание (каждый текст решает определенную проблемную ситуацию) и адресата. Учебный текст является опредмеченной формой акта коммуникации.

Социолингвистическое поведение отражает национально-культурную специфику, обусловленную обычаями, нравами, эстетическими вкусами того или иного народа. В учебных текстах делается акцент на социолингвистическое и социокультурное поведение персонажей, определяемые ситуацией общения эмоции.

Мы можем выделить:

- тексты, которые представляют личность индивида, выражающего свои мысли, и допускают отождествление или противопоставление ей (личные рассказы, интервью...). Рассказы Мартина (42 года) и Мелани (29 лет) о встрече с необычными явлениями («Tangram aktuell 3». Fantastisches – Unheimliches/*фантастическое – жуткое.*) или письмо Корали кузине Сесиль о событиях последних лет («Tout va bien 2»);

- тексты, которые напрямую обращаются к реципиентам, особенно когда в них приводятся готовые идеи и имплицитные представления (публицистические документы, художественные тексты, некоторые статьи, письма читателей...);

- тексты, которые представляют знания непосредственно о культуре (туристические гиды, каталоги агентств путешествий, книги рецептов...). УМК «Themen aktuell 3» Quiz: Traumstraßen Deutschlands/*Викторина: Улицы мечты Германии.* «Tarte tatin aux poires de Françoise» /*Пирог-перевертыш с грушами от Франсуазы* («Tout va bien 2»).

- тексты, которые заставляют смеяться или провоцируют аффективную реакцию (рисунки, фото, карикатуры, песни, поэмы ...).

Авторы УМК используют такие тексты не только для того, чтобы развеселить реципиентов. Прагматический аспект учебных текстов заключается в воздействии на читателя: апеллировать к фактам и чувствам адресата. Комиксы во французских УМК встречаются в разделах «Лексика» (дополняя материал упражнений примерами), «Грамматика» (комикс Ф. Гелюка как образец использования времени futur antérieur). А комикс про известного французского персонажа Titeuf («Tout va bien 2») в юмористической форме рассказывает об экологических проблемах и знакомит с разговорной лексикой. Песни и поэмы в УМК по немецкому языку как знакомят с культурой страны, так и помогают отработать фонетические трудности.

Сравним количество текстов в учебниках французского и немецкого языков. Как указывают авторы в предисловиях, УМК «Tout va bien 2» рассчитан на 130 часов аудиторных занятий, а «Tangram aktuell 3» на 100-160 в зависимости от способностей и уровня подготовленности обучающегося. Кроме того, оба учебника содержат примерно одинаковое количество параграфов («Tout va bien 2» - 7 unités, «Tangram aktuell 3» - 8 Lektionen). Однако в учебнике французского языка в среднем 16 текстов в параграфе, в то время как в учебнике немецкого языка – 4.

Количественное соотношение разных текстов в учебниках французского и немецкого языков показывает нам следующее:

- во французских учебниках значительно больше художественных текстов и публицистических документов. Например, в УМК «Tangram aktuell 3» содержится 7 художественных текстов, в то время как в УМК «Tout va bien 2» – 19;

- кулинарные рецепты мы находим во всех УМК по французскому языку, а среди проанализированных текстов УМК по немецкому языку кулинарных рецептов нет. Заметим, что французская кухня в 2010 году была занесена в список всемирного нематериального наследия человечества ЮНЕСКО.

Даже беглое сопоставление текстов покажет нам, что в учебных текстах по французскому языку представлено больше фактов, отражающих культурную жизнь страны. Это проявляется и в художественных текстах, и аутентичных текстах, опирающихся на реальные события и персонажей. Приведем высказывание профессора университета г. Фрибург А. Gohard-Radenkovic, которая в 90-е годы исследовала тексты учебников по французскому языку как иностранному (Espaces, Panorama, Café Crème, Bienvenue en France и т.д.). Несмотря на то что они предлагали политические и экономические новости, в художественных текстах чувствовалась «концепция имплицитной цивилизации, которая

представляет характеристики французской культурной монополии, выбирающей стандартные описания языка и культуры» (перевод наш Рогалева А.А.). [6: 58]

В течение многих лет самым популярным учебником французского языка был так называемый «Mauger bleu» (учебник, переизданный последний раз в 1984 году, «Cours de langue et de civilisation françaises» автора G. Mauger). В предисловии было сказано, что граждане других стран изучают французский язык, чтобы войти в контакт с одной из самых богатых культур современного мира, воспитывать свой разум изучением великолепной литературы. Традиции преподавания языка, а значит, и подбора текстов тесно связаны с историей Франции, которая была крупной колониальной державой: французский язык изучался во всех колониях, стал и остается там государственным языком.

«Через тексты обучаемый приобщается к знаниям, социальным ценностям и нормам, к разнообразным сведениям, накопленным людьми в ходе практической и теоретической деятельности». [3: 240] Мы можем сказать, что учебный текст является не только источником информации, но и феноменом иноязычной культуры. Комплекс учебных текстов одного УМК – это сгусток информации о стране изучаемого языка и отражение культурной и языковой ситуации.

Современный коммуникативный подход в преподавании иностранных языков призывает авторов широко использовать аутентичные тексты. Если строго придерживаться термина «аутентичный», мы должны считать таковыми только тексты, созданные не для педагогических целей и заимствованные авторами учебников. В то же время тексты, созданные специально для учебных целей, воспроизводят многие элементы аутентичных текстов. Например, приглашения на семейные и официальные торжества («Tangram aktuell 3»), программы телепередач

(«Tout va bien 2»), диалоги. David Newby предлагает называть такую аутентичность поверхностной/«*authenticité de surface*». [5: 20]

Для Ж.П. Робера аутентичные тексты – это тексты, имеющие форму и виртуальные функции аутентичного документа (например, статья воображаемой газеты) - «*réalistes*» ou «*quasi-authentiques*»/ *реалистичные или квазиаутентичные*. [7: 18].

Оба автора отмечают внешнее сходство подобных текстов с аутентичными текстами, кроме того, любой аутентичный текст, помещенный в педагогическую среду, изменяет свою прагматическую установку, контекст. Будем считать аутентичными тексты, имеющие ссылки на источник, а тексты, созданные авторами учебников, – поверхностно аутентичными или квазиаутентичными.

Сравнивая тексты французских и немецких учебников, мы можем сказать, что более 50% текстов французских УМК являются аутентичными и наоборот, более 85% текстов немецких учебников смоделированы авторами и являются поверхностно аутентичными или квазиаутентичными.

Но поскольку иноязычный учебный текст восполняет отсутствие языковой среды, мотивирует, побуждает к общению, то он должен создавать культурное пространство, моделировать реальную коммуникацию. Составители УМК по французскому и немецкому языкам по разному подходят к созданию такого пространства, учитывают лингвистические особенности языков и методические подходы к преподаванию, сложившиеся во Франции и Германии.

Многообразие текстов по тематике, функциям, стилям, жанрам объясняется стремлением авторов отразить актуальные факты жизни страны изучаемого языка в различных сферах деятельности, в различных жизненных ситуациях.

В заключение мы можем сказать, что современный подход к тексту как к основной коммуникативной единице закрепился и в лингводидактике. Учебный текст выступает как объект речевой деятельности и как результат этой деятельности. Коммуникация предполагает самовыражение индивида средствами языка, обмен личностными ценностями.

Учебный текст на иностранном языке несет в себе социокультурную информацию, иллюстрирует языковой материал, является моделью для развития речевой деятельности.

Все эти задачи учебного текста по-разному реализуются в текстах на разных языках, что связано с грамматическими, фонетическими особенностями языков и традициями в преподавании того или иного языка и культуры.

### Список литературы:

- 1 Белянин В.П. Психолингвистические особенности художественного текста. М.: Изд-во МГУ, 1988.
- 2 Ворожцова И.Б. Образ мира как текст//Художественная культура народов Приуралья URL: [http://iiid-udsu.ru/index.php?option=com\\_content &task=view&id=221](http://iiid-udsu.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=221) (дата обращения: 02.04.2015)
- 3 Дридзе Т.М. Текстовая деятельность в структуре социальной коммуникации: проблемы семиосоциопсихологии. – М.: Наука, 1984. –302 с.
- 4 Чернявская В.Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность. Учебное пособие.- М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009.- 248 с.
- 5 Fenner A.-B., Newby D. Réflexion sur la conception de supports dans les manuels en Europe: la mise en oeuvre des principes d'authenticité, d'autonomie de l'apprenant et de sensibilisation à la culture. - Editions du Conseil de l'Europe, 2002.- 225 p.
- 6 Gohard-Radenkovic A. Communiquer en langue étrangère. De compétences culturelles à des compétences linguistiques. Bern, Berlin, Wien: Peter Lang, 1999.
- 7 Robert J. P. Dictionnaire pratique de didactique de FLE. - Paris : Éditions Ophrys, 2008.

### References

- 1 Beljanin V.P. Psiholingvističeskie osobennosti hudozhestvennogo teksta. M.: Izd-vo MGU, 1988. S.6.

2 Vorozhcova I.B. Obraz mira kak tekst//Hudozhestvennaja kul'tura narodov Priural'ja  
URL: [http://iiid-udsu.ru/index.php?option=com\\_content&task=view&id=221](http://iiid-udsu.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=221)

3 Dridze T.M. Tekstovaja dejatel'nost' v strukture social'noj kommunikacii: problemy semiosociopsihologii. – M.: Nauka, 1984. –302 с.

4 Chernyavskaya V.E. Lingvistika teksta: Polikodovost', intertekstual'nost', interdiskursivnost'. Uchebnoe posobie.- M.: Knizhnyy dom «LIBROKOM», 2009.- 248 s.

5 Fenner A.-B., Newby D. Réflexion sur la conception de supports dans les manuels en Europe: la mise en oeuvre des principes d'authenticité, d'autonomie de l'apprenant et de sensibilisation à la culture. - Editions du Conseil de l'Europe, 2002.- 225 p.

6 Gohard-Radenkovic A. Communiquer en langue étrangère. De compétences culturelles à des compétences linguistiques. Bern, Berlin, Wien: Peter Lang, 1999.

7 Robert J. P. Dictionnaire pratique de didactique de FLE. - Paris : Éditions Ophrys, 2008.